



第五十八届会议

临时议程* 项目 122

2002-2003 两年期方案预算

在现有能力范围内加强新闻部，以便支助和改进以联合国 所有正式语文提供服务的联合国网站：后续行动

秘书长的报告**

摘要

新闻部现正通过拟议调动员额，精简工作流程，从而增加协同作用，减少条块分隔，加强网站科的语文能力，以便就 2003 年 3 月 7 日秘书长报告（A/AC.198/2003/2）内载的网站，重新安排其优先次序。

一. 引言

1. 大会 2002 年 12 月 20 日第 57/579 号决定中请“秘书长挪用新闻部内部的资源，着手执行其关于加强网站的建议，优先解决所需的语文工作人员额并向大会第五十八届会议报告执行情况”。
2. 本报告是回应第 57/579 号决定而提交的。

* A/58/150。

** 本报告延后提交，以便列入最新信息。



二. 背景

3. 根据会员国表达的愿望，作为联合国网站的主管单位，新闻部继续努力提高网站各种正式语文的平等地位。应第五委员会的要求，秘书长提议加强新闻部，以便支助和改进以联合国所有正式语文提供服务的联合国网站，在 2002 年 8 月 27 日的报告（A/57/355 号）第 8 段内，秘书长指出，至于实现所有正式语文在网站享有同等地位方面，新闻部目前的资源能力仅够维持业务，因此不足以维持联合国网站的迅速扩展和应付目前所有正式语文版本每天都有新资料的情况。秘书长建议需要划拨额外资源 1 297 500 美元用于加强新闻部以维持和充实联合国所有正式语文的网站。

三. 联合国多语文网站

4. 联合国网站越来越受欢迎，该网站于 2003 年 2 月 5 日达到了又一个里程碑，在 24 小时内记录了 1 000 多万次访问。相比之下，1996 年全年网站的访问次数仅为 1 150 万次（2002 年的同比数字为 16.95 亿次，将近 17 亿次）。网站已成为以不断下降的单位成本向世界各个偏远角落传播联合国活动信息的成本效益很高的媒介。随着连通性的改善，越来越多的发展中国家用户能够获得这一重要资源。所有正式语文网站的受访次数都日益增加，这不但表明可以查阅的页数在增加，而且也表明这些用户越来越可以用这些语文上网。

5. 最近将载有会议文件的正式文件系统联网，是为在网站上实现正式语文机会平等目标的一项重要步骤，并且显著增加可以用每一种语文查阅文件的数目。自 2002 年 9 月起，已有 28 000 份文件以六种语文直接同正式文件系统联网。

6. 按照大会第 57/579 号决定，新闻部的首要事项是为目前从事一般临时助理工作的三名语文支助（阿拉伯文、中文、西班牙文）设置正规员额，从而在合理、可持续和正规的基础上将网站科的语文能力制度化。目前每种语文有一名语文协调员和一名助理，没有后备人员，并且大部分时间花在与日俱增的维持现有材料的工作上。该部提议将 1 名 P-4 和 6 名一般事务员额调到网站科以改变这种局面，并在 2004-2005 两年期概算中予以反映。

四. 新办法

7. 新闻部正在其现有资源范围内，采取其他创新性的方法实现以多种语文提供服务的目标。新闻委员会 2003 年 4 月第二十五届会议赞同秘书长的提议，即将因合并欧洲的联合国新闻中心为一个区域新闻中心站而节省下来的若干资源重新分配，以加强网站科的语文能力。也审查了将若干资源重新分配给目前其他新闻中心，以分担多语文网站部分工作的可能性。虽然联合国网站的主要工作诸如美术设计、程序设计、网播和全面监督，必须由总部负责，但诸如翻译、例行增

订和维持等工作则可由在联合国新闻中心之外任职的合格专任语文助理负责。但这也需要加强总部网站业务对各别语文的管理能力。新闻部打算一旦有了足够的资源就在一个工作地点进行试点，检验这种构想的可行性。如果试点成功，将考虑推广到其他工作地点。这也有助于新闻部以及秘书处其他厅处在费用偿还的基础上处理翻译和文字处理材料。

8. 本组织也通过不断更新新闻中心，有效地满足了 24 小时连续报道的要求，现可提供阿拉伯文、英文、法文和俄文信息。新闻部加强联合国主页各语文平等的计划的一个重要组成部分是迟至在 2003 年 9 月中旬扩展联合国新闻中心，以所有正式语文提供服务。新闻中心是联合国最受欢迎的网站之一，也是进入联合国系统其他信息渠道的网关。在因特网处成立的推动下，新技术带来的不断增长的协同作用，正通过新闻制作部门和网站科之间日趋紧密的协调得以实现，而且是在现有资源的范围内实现这一点。然而，应当强调的是，鉴于如今 24 小时连续报道新闻的沉重负担，这种方法极易受到中断的影响。

9. 新闻部正越来越多地利用世界各地的学术界来扩大其语文能力。它已与西班牙的萨拉曼卡大学签订了协议。根据该协议，萨拉曼卡大学的语言学院已免费为本组织将 1 200 页资料译成西班牙文。新闻部还即将与埃及的一所大学签订类似的协议，并积极地执行该战略，以期与其他大学达成类似安排，将资料译成其他语文。这使得以正式语文提供的资料增加，但编辑管理、程序设计和处理方面的要求也增加了现有工作人员资源的工作量。

10. 在联合国网站上实现更大的平等不仅仅是新闻部的责任，因为其他部门对其工作有关的网页内容负有首要责任，因此，新闻部正同秘书处的其他部门密切合作，鼓励和帮助他们更多地以所有正式语文提供资料。大会第 57/130 B 号决议第 63 段，“注意到提供内容的办事处一般没有以所有六种正式语文提供联合国网站的材料”。已有几个部门打算在 2004-2005 两年期预算中增加经费，来帮助实现这一目标。

11. 今后的几个月中，将在无偿服务的帮助下开展对网站的全面分析。这项即将在秘书处各部门进行的研究将提出现实的建议，包括网站的重新设计、重组和重新确定方向，包括以多种语文提供服务的问题，必须的硬件和连通性要求，执行的时限，以及确定在新闻部整个网站运作中实现该目标所需的额外资源投资总额等。

五. 正式文件系统

12. 正如秘书长在其关于光盘系统的重新设计建造的报告中所述，2000 年信息技术事务司开始分两个阶段对光盘系统进行重新设计建造，以便把现在的专有系统升级改建成新的开放系统。2001 年 9 月 4 日完成了第一阶段，新改建的“正式文

件系统”开始运作，大大提高了性能、可维护性、可靠性和可扩缩性。它也使光盘系统能够利用种种新的技术可能性，2002年2月4日完成了第二阶段，新的多语文正式文件系统开始运作，充分利用 Lotus Notes 多语文能力的优势，用户可选用六种正式语文中的任何一种。当用户找到所需文件时，不论其操作语文为何，均可以六种正式语文中的任何一种显示或下载文件。

13. 由于光盘系统的重新设计建造，现在可以像 2001 年 11 月 20 日秘书长的报告 (A/C.5/56/12) 中所建议，从联合国网站直接连接到正式文件系统中的文件。这项从联合国网站到正式文件系统的直接访问的功能于 2002 年 6 月 5 日开始使用，并已被纳入了联合国其他特设网站（如书目信息系统网以及难民专员办事处网站和拉加经委会的网站）。

14. 由于可从正式文件系统取得六种正式语文的文件，使人们可以很方便地从联合国网站中连接到文件的所有语文版本，从而促进所有正式语文在联合国网站上得到平等待遇。因特网事务工作组印发的新的网上出版技术准则规定，直接访问功能是将正式文件放在联合国网站上的手段。

15. 这些改进是执行免费开放正式文件系统的强制性必要条件，并且为免费开放正式文件系统铺平了道路。目前正式文件系统已经为其免费开放奠定了坚实的基础。

16. 目前，正式文件系统是需收费的服务。虽然各会员国和联合国工作人员可以免费使用正式文件系统，其他用户却必须缴费，才能使用正式文件系统服务，这样做限制了正式文件系统的用户数量，因为每一用户均有用户名和密码，从而确保使用量合理，并且现有的正式文件系统的基础设施能可靠地处理访问数量。

17. 不过，为能免费接驳正式文件系统，普通用户不需要有用户名，因此，任何人可从各地通过因特网免费接驳正式文件系统。其结果，正式文件系统可能的用户数量将大为增加。现有的正式文件系统基础设施将无法处理这样增加的正式文件系统免费接驳负载。因此，需要系统基础设施升级换代。

18. 信息技术事务司请求在 2004-2005 两年期预算中为执行免费的正式文件系统划拨资源，这包括将正式文件系统基础设施升级的费用用于购置若干高端的新服务器，更换或增添储存和灾害应变设备，以提高性能和可靠性，并改善灾害应变能力。如果预算获得大会核可，该司将着手于 2004 年初购置设备，然后于 2004 年后期，免费开放正式文件系统。

六. 执行状况

19. 继彻底分析新闻部已获授权的活动以及由其支配的资源之后，关于执行秘书长向大会第五十七届会议提交的报告 (A/57/355) 内所载秘书长建议的大会第 57/579 号决定，显然只能分阶段进行。在第一个阶段内，将提供三个一般事务人

员额，以便使网站科的语文能力制度化，这样所有正式语文便有一个正规语文助理人员。在第二个阶段，1 个 P-4 员额和 6 个一般事务人员员额将在编制 2004-2005 两年期方案预算时一并调至网站科，从而加强专门用于网站的语文能力。

20. 仍将继续不断确定可用于执行建议其余部分的资源，以确保能够在对其他已获授权进行的优先活动造成最低限度破坏的情况下，持续加强语文能力和总体技术能力。

七. 结论

21. 就秘书长关于联合国在新闻和通讯领域的活动的报告 (A/AC.198/2003/2) 中拟议的网址，调整优先事项有两个目的：(a) 增加协同作用，鼓励团队精神，从而尽量减少条块分隔；(b) 准备好因特网的能力，以利用不断发展的技术。最终目标是使网站进入新的发展阶段，以用户选择的语文向其提供一个技术基础稳固、不断更新、简单易明、便于使用的网站。